

ENTRE BARAJAS Y PEROLES: LA TRÁGICA HISTORIA DE LA GITANA VANUSHCA

Erick Fernando García Alvarado

“Quetzaltenango es una de las ciudades que más ha contribuido en el pensamiento político y cultural de Guatemala, ha sido el crisol de diferentes tendencias políticas, filosóficas y culturales”.

Jorge Valverde Peña.

En la ciudad de Quetzaltenango existe una tradición oral que alude a un personaje de carácter trágico romántico, conocido como Vanushca. Según los registros del Cementerio Municipal de esa urbe, su nombre era Margarita Melios. Sin embargo, en este artículo se respetará el nombre popular de Vanushca, aunque en otras referencias aparezca como Vanushka.

Santos populares y mujeres trágicas

Según las creencias de las personas de un lugar determinado, la vida de un personaje en especial puede trascender de lo terrenal a la gloria celestial, que ha tomado como base la tradición católica de la canonización de líderes religiosos.

Este culto no es aprobado por la religión oficial pero son tan inspiradores que no requieren una aprobación. Tal fenómeno puede surgir por:

1. Herencia cultural prehispánica
2. Un personaje femenino de vida corta con final trágico
3. Personas que han dedicado su vida a los necesitados

El culto se debe a que se le atribuyen favores y castigos, si no se cumple con la promesa ofrecida. A estos santos populares se les considera intermediarios entre lo divino y lo terrenal. Las investigadoras María de Hoyos y Laura Migale (2000) los clasifican como:

- a) Santas populares
- b) Mujeres trágicas
- c) Sanadores y guías espirituales
- d) Santos populares muy particulares

En el presente artículo se analiza el caso de Vanushca, cuya práctica cultural se realiza en la ciudad de Quetzaltenango y que corresponde plenamente al de las mujeres trágicas clasificadas por De Hoyos y Migale. Las características de las mujeres trágicas, que se aplican a Vanushca, corresponden a una muerte temprana, violenta, injusta, solitaria y cruel. Su fallecimiento conmueve tanto a las personas y despierta un sentimiento entre la comunidad que hace que lleguen a rezar por el alma de la difunta y hacen extensivas sus oraciones a sus propias necesidades. Según las autoras, se van agregando detalles a la vida de los personajes hasta que desaparece el límite entre la verdad histórica y la ficción. Luego, los artistas, escritores y compositores difunden aún más la vida de la tradición oral sobre la mujer trágica. Los casos mejor documentados se encuentran en Argentina:

1. La Difunta Correa: su nombre fue Deonilda Correa y murió en 1835 o 1841. Su muerte fue trágica porque, al atravesar el desierto en busca de su esposo, murió de inanición pero sus pechos alimentaron a su bebé lo que le permitió sobrevivir cuando fue hallado por campesinos del área. El culto surgió por su milagrosa leche.
2. Juana Figueroa: falleció en 1903, víctima del esposo quien la mató a golpes. Entre las devotas se encuentran las prostitutas y mujeres vilipendiadas.
3. María Soledad: su apellido era Morales. Murió en 1990, secuestrada, violada y asesinada. Las personas la buscan por favores diversos.
4. La Telesita: murió carbonizada en el siglo XIX. Era huérfana y ayudó a los necesitados. Su culto incluye la elaboración de altares y una figura hecha de trapo que es quemada al finalizar el ritual.
5. La Brasileña: inmigrante que murió quemada en el velorio de su madre, por las velas del funeral. En su tumba depositan ofrendas. Su tumba está en el Cementerio del Norte de Tucumán.
6. Gilda: su nombre era Alejandra Bianchi, cantante que falleció en 1996 en un accidente automovilístico. Su devoción nació a partir de las premoniciones de su muerte, plasmada en la letra de una de sus canciones. Posee una tumba y un santuario. Se le solicita ayuda por niños recién nacidos y viajes.
7. Almita Sibila: su apellido era de Salazar. El trágico deceso ocurrió en 1908, fue degollada, su cuerpo violado y descuartizado. Su tumba es objeto de culto.
8. La Degolladita: Fue asesinada en forma violenta a manos de su

padre cuando tenía solo 15 años. En el lugar del crimen se colocaron cruces de hierro y su sepulcro era visitado por estudiantes para aprobar exámenes y por novios para favores de amor.

9. Santa Evita: metamorfosis que sufrió el personaje de Eva Duarte de Perón, fallecida en 1952. El culto temporal surgió por la muerte temprana a raíz del cáncer e incluyó altares con su fotografía (De Hoyos y Migale, 2000).

En Guatemala, se ha identificado una santa popular que recibió culto en vida, fue el Santo Ángel, cuyo nombre era Petrona Corado, vivió en Jutiapa y su tumba es objeto de visita. A diferencia de las mujeres trágicas, vivió largo tiempo y murió en la ancianidad en el año 2000 (Castro, 2003).

Otro caso similar al que se estudia en este artículo es el de la Niña de Guatemala. Aunque no llegó a desarrollar un culto, su fama se debió al poema escrito por el cubano José Martí dedicado a la joven María García Granados, hija de Miguel García Granados, fallecida tras el casamiento del poeta (Cfr. Meléndez, 1995: 733-734). Era una joven “alta, esbelta y airosa: su cabello negro como el ébano, abundante, crespo y suave como la seda; su rostro, sin ser soberanamente bello, era dulce y simpático; sus ojos profundamente negros y melancólicos, velados por pestañas largas y crespas, revelaban una exquisita sensibilidad.

Su voz era apacible y armoniosa, y sus maneras tan afables, que no era posible tratarla sin amarla. Tocaba el piano admirablemente, y cuando su mano resbalaba con cierto abandono por el teclado sabía sacar de él notas que parecían salir de su alma y que pasaban a impresionar el alma de sus oyentes” (Izaguirre, 1953: 332-342).

El lugar de la leyenda

Como lo afirma el diccionario de raíces griegas y latinas, leyenda significa lo que debe ser contado. El autor en este artículo pretende exponer una de las tradiciones orales más significativas de la ciudad de Quetzaltenango, cuyo nombre original era Xelajú, conocida popularmente como Xela, es por ello que para conocer esta tradición oral es necesario ubicar el lugar donde nace y por qué se ha convertido en todo un símbolo de la herencia cultural de una de la ciudades más importantes del país, por lo cual es necesario presentar datos históricos que permitan al lector visualizar el lugar y objeto de estudio.

Quetzaltenango, que fue creado por Decreto, de la Asamblea constituyente de fecha 16 de septiembre de 1845, desde sus inicios ha marcado gran importancia a nivel nacional, ha sido sede de las autoridades durante el periodo hispánico como, corregimiento de Quetzaltenango, fue tal su importancia que tuvo su propia compañía de milicias y luego

por un breve periodo de tiempo, fue la Capital del Sexto Estado de Los Altos, históricamente es el departamento de mayor importancia del occidente del país (Prado, 2006: 8).

La ciudad altense posee una rica y variada tradición cultural, heredada de todos esos cambios históricos que han marcado la cotidianidad de la vida de sus habitantes, producto de intercambios culturales, comerciales y políticos que han permitido la mezcla de diversas ramas culturales desde los orígenes mayas hasta mestizos, no obstante también por su constante crecimiento ha sido una ciudad cosmopolita por lo que se ha visto influida por una cultura externa que ha florecido en la ciudad, como es el caso de los gitanos.

El departamento aun hereda muchas tradiciones de raíces k'iche' y mam, cuyos hablantes siguen aferrándose a sus valores, resistiendo en gran parte los cambios actuales, negándose a desaparecer y tratando de coexistir con nuevas formas culturales:

Quetzaltenango sigue siendo hoy una ciudad-estado (en el sentido de la polis griega), en la cual los pueblos indígenas mayas tienen asentado todo su poderío económico, social y cultural muy distante de la imagen del Estado Nación, y de las autoridades centrales ubicadas en la Nueva Guatemala de la Asunción (Prado, 2006: 14).

En palabras del mismo autor:

Como en toda Guatemala, en Quetzaltenango las expresiones orales se dan para actividades sociales particulares, como velorios, cabos de novena, cumpleaños y bodas, así también momentos íntimos del hogar y alrededor del fogón en los pueblos comarcanos. Los ancianos cuentan a los niños y jóvenes toda su sapiencia (Prado, 2006: 14).

Otro autor expone: “*Rica es la producción en este aspecto, hay leyendas de todo tipo, religiosas, amorosas, ancestrales, etc., como la Llorona, Siguanaba, el Sombrerón, las Botas del Duende, cómo la Virgen del Rosario salvó a Quetzaltenango, el Cadejo, solo por mencionar algunas*” (Soto, 2009: 110).

Se debe reconocer la gran diversidad de literatura tradicional en el departamento de Quetzaltenango y no menospreciar tradiciones orales de sus diversos municipios. Respetando su diversidad cultural se pretende difundir una nueva tradición que surge de un encuentro cultural muy perceptible como fue el de gitanos y mestizos del nuevo mundo, naciendo de esta manera la leyenda de Vanushca, la gitana que “murió de amor”.

Al momento de leer este artículo, el lector puede preguntarse: ¿Hubo gitanos en Guatemala? la respuesta es muy compleja y para descubrirla se tendrá que analizar los anales de la

historia y buscar los orígenes del pueblo gitano y cómo se logró relacionar con una cultura tan particular como la guatemalteca.

El pueblo gitano en Guatemala

No es sencillo escribir sobre un grupo tan poco conocido y estudiado en la cultura guatemalteca. El pueblo gitano, también llamado romaní, carece de una tradición oral o escrita que permita identificar su origen con certeza. Se ha establecido su origen en el norte de la península de Indostán—norte de la India— (Mendizábal y Comas, 2013: 13-15). En Guatemala, la información recopilada deviene de entrevistas y artículos de periódicos, llegando a concluir que los gitanos eran un grupo nómada o errante que comercializaban por los países o pueblos por los que pasaban.

Al respecto, en una entrevista realizada al historiador Francisco Cajas Ovando, describe que un grupo de gitanos llegó a la república de Guatemala, particularmente a Quetzaltenango, a principios del siglo XX. Los hombres comercializaban “los peroles” de peltre que se utilizaban en esa época para la fabricación de dulces, como chilacayote en miel (La República, 8 de mayo de 1994, página 10).

En los inicios de la tercera década del siglo XX, un artículo del periódico *El Imparcial* titulado “Chicacao y una banda de gitanos” da cuenta de la presencia de este grupo étnico en un municipio de Suchitepéquez,

y en consecuencia inmediato al departamento de Quetzaltenango. El referido documento describe a un grupo de hombres y mujeres que llegan con caballos a instalarse a los campos baldíos de la localidad cerca de la escuela, campos que luego fueron convertidos en potreros por ellos mismos, siendo mal vistos por sus “*costumbres inmorales y poca higiene*”, y describen que dentro de las formas de ganarse la vida, las mujeres “*hacen su agosto*” echando las cartas para adivinar el futuro, cobrándole a los lugareños. Los hombres se dedicaban a comercializar diversa gama de productos (*El Imparcial*, 9 de abril de 1930, página 5).

Descubriendo notas periódicas, también se pudo llegar a concluir que los gitanos eran una sociedad con sus propias leyes tal es el caso de una información tomada del *Diario de Centro América*, con fecha 11 de marzo de 1926, en la cual se afirma que los gitanos poseen su propia monarquía, y describe la muerte de un rey y la formalidad de elegir al sucesor (*El Imparcial*, 9 de abril de 1930, página 5).

Se han encontrado similitudes entre la población de San José Acatempa que posee rasgos culturales similares a los gitanos que habitan en España (Terga, 1980: 362)

En cuanto a la llegada de gitanos a Quetzaltenango, se debe recordar que desde el siglo XX era una ciudad cosmopolita, con un tránsito de

personas extranjeras como también de mercaderías. Quetzaltenango fue una ciudad que en aquellos tiempos era la única donde se podían adquirir productos de Europa, porque prácticamente los extranjeros que estaban fincados desde el siglo XIX, compraban mercancías procedentes del puerto de Champerico, las cuales venían a lomo de mula hasta la ciudad altense, de ahí que surgiera la idea de un transporte que ayudara a traer la mercadería que se importaba de España, Inglaterra, Francia y de otros países (Entrevista: Francisco Cajas, 18 de junio de 2014).

Se sacaba el café de la zona de Chuvá (caserío en el municipio de Colomba), que tenía producción de buena calidad, de tal manera que el comercio era extenso. Muchas ancianas se dedicaban a trabajar dulces tradicionales, como las melcochas y las chancacas.

Para su elaboración, se necesitaban de ciertos artefactos para cocimiento, un horno pequeño parecido al de las panaderías. Entonces, los gitanos vendían los peroles. También eran conocidos como húngaros porque se afirmaba que procedían de Hungría, ya que las migraciones pasaron por ese país. Se venían a sentar en la esquina de ingreso al cementerio general, sobre la actual calzada Sinforoso Aguilar. En el lugar vendían animales, las mujeres se dedicaban a la lectura de la suerte a través de las manos, tiraban las cartas, también vendían habas tostadas a los niños, que llamaban capulinas. Dentro

de ese grupo de gitanos que llegaron a Quetzaltenango, entrando por San Juan Ostuncalco, aproximadamente en el año de 1927, estaba Margarita Mielos, que la historia recordaría como Vanushca. La fama de los gitanos a principios del siglo XX no era halagadora en Guatemala. Según afirmaba una fuente, se acusaba a las mujeres de lucir el torso descubierto, con largas trenzas, grandes argollas como aretes y cargar a los niños a horcajadas (Entrevista: Deyvid Molina, 30 de agosto de 2014, según informante Nicolasa Morales, fallecida en 1998).

Llegaban a Guatemala acompañando a los romeristas que viajaban de México a Esquipulas. En la época, se afirmaba que era un pueblo errante porque no dio posada a la Virgen María y San José cuando iban a Belén (Entrevista: Rosa Muñoz, 15 de agosto de 2014). En el período en que Vanushca llegó a Guatemala hubo un auge de referencias a los gitanos en todo el continente, en obras literarias, artísticas, cinematográficas y televisivas.

En 1905 se filmó la primera adaptación de la novela de Víctor Hugo, Nuestra Señora de París, original del siglo XIX, que aborda el tema de la gitana Esmeralda, en Francia. Nuevas versiones se filmaron en 1911, 1923 y 1939. Después de la muerte de Vanushca, las gitanas continuaron siendo tema de interés mediático con obras como Yesenia, una historieta de la mexicana Yolanda Vargas Dulché,

publicada en 1965 y, posteriormente, filmada como telenovela y película.

La leyenda

Según lo recabado en las entrevistas, por respeto a los informantes, se omiten nombres y lugares específicos.

“En este caso se ha dicho mucho acerca de ella, hay personas que, incluso han escrito sobre ella, porque es algo comprobado. Su tumba está al inicio del cementerio y forma uno de los puntos de referencia al hablar de Xela. La leyenda cuenta que, cualquier día, las personas llegan a pedirle algo o dejarle flores por agradecimiento. Las personas cuentan que llegó a Quetzaltenango entre los años de 1920-1930, con un grupo de gitanos, y ellos se estacionaron en la parte baja de Quetzaltenango. Eran potreros conocidos como la Ciénaga, que venían con carretones y armaron sus tiendas. En ese grupo tan particular llegó una gitana muy hermosa con el don de adivinar el futuro, por medio de la lectura de cartas. Un día de mercado, un joven apuesto, proveniente de una de las mejores familias del lugar conoce a esta mujer hermosa y se enamora de ella e inician una relación. Al paso del tiempo, el joven le entrega un anillo con la promesa de matrimonio, pero cuando la familia se enteró de tal suceso, para

evitar el enlace matrimonial deciden enviar al joven a otro país, para interrumpir esa relación, ya que los gitanos no contaban con buena fama. Se les veía como ladrones, mentirosos y adoradores del diablo, por sus dones de adivinos. El joven se va del pueblo pero le promete a la gitana volver y mantiene su promesa de matrimonio, pero el tiempo y la distancia pudo más que el amor del joven. Él se enamora de otra mujer, cansándose con ella. El tiempo de estudio termina. Él debe volver a Guatemala, pero vuelve con su esposa. Al enterarse de su regreso, la gitana lo busca desesperadamente y logra encontrarlo pero lo ve con su amada. Ella siente un dolor en su alma y, para evitar ese dolor, toma veneno para calmar su desdicha y muere. Por eso dicen que muere de amor, porque no pudo evitar soportar una pena tan grande” (Entrevista: Francisco Cajas, 18 de junio de 2014).

El consuelo de Vanushca

Vanushca era una joven gitana hermosa, que vivía dentro de un grupo de gitanos que deambulaban por Quetzaltenango a principios de siglo, ella se dedicaba a leer la suerte por medio de las barajas, un día un joven galante se le acerca y le pide que le lea su suerte, ella ve en el futuro del joven un matrimonio y la felicidad, el joven encantado por su belleza y su don de

habla, se enamora e inicia a cortejarla frecuentemente a escondidas de los padres de él, ya que es heredero de una de las fortunas mas envidiables de Quetzaltenango,

Al momento de la promesa de matrimonio, ella ya estaba dada en promesa de matrimonio con otro joven de su grupo, pero Vanushca cree las palabras de su apuesto enamorado, que le promete, con una rosa roja, casarse con ella. Ella abandona a su gente y busca al joven, pero se encuentra perdida, el joven no cumple su promesa y sale del pueblo hacia otro país, y no vuelve a saber nada de él, avergonzada y deshonrada ella no puede regresar con su pueblo, y quedó deambulando por las calles de Quetzaltenango. De esa manera pasan los años. La belleza de Vanushca se desvanece como se desvanece el rocío de la mañana al calentar el sol. Su piel es marcada por cada corte de dolor en su corazón, su cabello inicia a cambiar al color de la ceniza de los poyos, y sus ojos cambian de destellantes a perdidos como un día gris, el dolor en el alma es tan insoportable que Dios se apiada de ella y le envía un último dolor en su vida que es en el estómago y la hace morir.

Pero tanto dolor no es en vano, ella es premiada, la Santísima Trinidad le otorga un don tan hermoso como su amor por el joven, le concede la gracia de interceder por otras almas en busca del amor, para evitar con eso que alguien más sufra lo que Vanushca padeció. Es

por ello que si alguien busca el amor debe llevarle una rosa roja para petición o agradecimiento por el favor recibido (Entrevista: Jorge Valverde Peña, Quetzaltenango, 17 de junio de 2014).

Un clavel rojo para Vanushca

Cuenta la leyenda que Vanushca era una gitana hermosa que vino con un circo de gitanos a Quetzaltenango. Ella se dedicaba a leer la suerte en la mano, de la persona que la consultara. En cierta ocasión, un grupo de jóvenes curiosos por el circo llegaron a visitar el espectáculo. Un joven llamado Ernesto, proveniente de una de las mejores familias de la ciudad, ve a la hermosa gitana y se enamora a primera vista de ella, pero los gitanos celosos de compartir la belleza de Vanushca con alguien que no es de su pueblo impiden que el joven la vea. Ernesto, desesperado por verla, hace lo imposible por contactarla y sus esfuerzos dan fruto el día que por casualidad en unos campos alejados del circo, conoce a la hermana de su amada y le pide que le envíe mensajes de él.

Le escribe y cada carta va acompañada de un clavel rojo. Vanushca acepta las misivas que el joven le envía y pacta con ayuda de su hermana huir del circo. La familia de Ernesto, al enterarse de los planes del joven, inicia los preparativos para enviarlo a estudiar fuera del país, logrando convencer al muchacho de viajar. Deja burlada a Vanushca y a su hermana, el día de la huida. Desesperadas y en la calle, las

dos hermanas buscan regresar al circo, pero el padre de Vanushca le dice que ella ya está deshonrada que ya no puede regresar, a la única que aceptan de regreso es a la hermana menor. Vanushca acepta y se retira del circo. La hermana pequeña se compadece de ella, decide seguirla y acompañarla en todo momento. Con al pasar del tiempo, Ernesto regresa a la ciudad pero vuelve casado con una hermosa joven que es originaria también de Quetzaltenango.

Vanushca y Ernesto después de tanto tiempo se vuelven a reencontrar en el atrio de la iglesia cuando van a misa. Vanushca ve que su amado la cambió por otra y siente un gran dolor. Sale corriendo y busca algo para calmar su dolor, encuentra un frasco pequeño con veneno y se lo toma, causándole inmediatamente la muerte.

Su hermana, al ver lo que hace Vanushca, corre a la iglesia y pide a la Virgen por el alma de su hermana mayor. La Virgen se apiada del inmenso amor que la pequeña tenía por Vanushca, que le concede a la gitana la gracia de interceder por los jóvenes enamorados para que con su ayuda puedan romper o sobrepasar las barreras que le impidan enamorarse. Para recordar este pacto de ayuda y la intercesión, los que piden un favor a Vanushca deben llevarle un clavel rojo, para no olvidar nunca que ella no pudo negarse a un clavel rojo (Entrevista: Augusto Ajcá y Pilar Ajcá, 17 de junio de 2014).

La última morada de la gitana

Cuenta la historia que una joven, de origen gitano, se enamora de un muchacho de la alta sociedad quezalteca pero, debido a las diferencias socioeconómicas, no permiten que su relación continúe y las familias hacen todo lo posible para separarlos. De la tristeza que produce este hecho en el corazón de la joven, ella no lo soporta y muere, quedando su cuerpo en el camposanto general de Quetzaltenango, lugar donde su eterno enamorado llega a adornar y pintar la tumba de su amada y, con cada flor que deja, puede recordar lo vivido con su eterno amor. Es por ello que, si alguien decide pedir ayuda en cuestiones del corazón, puede llegar a dejarle una pequeña muestra de fe, para que Vanushca interceda por él desde el cielo (Entrevista: Luis Escobar, 16 de junio de 2014).

El monumento

Anteriormente su tumba era un panteón sencillo, solo una mesa de cemento. El escultor quezalteco Augusto Ajcá, junto con su señora madre Pilar Ajcá, donaron una escultura yacente de estilo neoromántico en la cual se puede ver a una mujer dormida con las manos unidas cerca de su corazón y le colocaron una placa donde le pusieron “Vanushca, Guatemala 14 de febrero de 2011”. La escultura de Ajcá muestra un chal, anudado a la cintura del personaje, en el que penden objetos circulares que, según el artista, reflejan el hecho que las gitanas

conservaban sus monedas cosidas a las prendas de ropa para su resguardo.

Vanushca es una tradición oral para los enamorados, le hacen pedidos románticos. La mayoría solicita pareja, similar a San Antonio de Padua, si alguien le quiere pedir por amor o tiene problemas románticos, con el novio o la novia, esas son las peticiones más recurrentes. Hay días en que la tumba está llena de flores. Casi nunca se encuentra sin flores, porque todos los días es visitada. Los días en que la tumba está casi sin flores es porque la acaban de limpiar y pintar. Su historia es tan romántica que la podríamos comparar con María, de Jorge Isaacs. El nombre del registro que se tiene en el cementerio del cadáver que ocupa la tumba da referencia a Margarita Mielos. Los gitanos tenían la costumbre de usar sobrenombres según su profesión, por lo que a ella se le recuerda como Vanushca, su nombre gitano, y Barajas, por su profesión. La tumba de la gitana se ha convertido en un símbolo para la ciudad de Quetzaltenango, donde sus habitantes tienen un lugar para contar sus problemas y exteriorizar sus sentimientos, los que no pueden decir en público (Entrevista: Luis Escobar, 19 de junio de 2014).

Peticiones a Vanushca

Para esta investigación, se quiso entrevistar a personas a quienes Vanushca hubiera concedido un favor, pero no se pudo lograr. Esto se debió a que las personas tienen miedo que su

peticion no sea escuchada si la dicen en voz alta, que quede “salada”, es decir, que no se cumpla. También se pudo observar que una persona que haya recibido un favor no debe contarlo, debido a que la persona amada puede pensar que se le embrujó. La tradición también marca otra circunstancia muy particular, una persona no puede revertir la petición y tendrá que vivir con lo concedido. Por lo anterior el autor trata de respetar las peticiones leídas en la tumba de la gitana y, con todo respeto, se exponen algunas de estas:

- “Mi corazón arde, mi mente no se concentra, mis ojos no dejan de llorar, pienso en él como la única razón importante en la vida. Vanushca abre sus ojos, guía su corazón, que él vea en mí el amor, la paciencia, la consideración y fidelidad que estoy dispuesta a darle”.
- “Vanushca, dame novio, por el que daría mi vida, al que cuidaría y al cual no dejaría”.
- “Hoy abracé a mi amado, sentí su corazón en mi oído, sentí que nada más existía en el mundo, solo él y yo en un momento fugaz, por favor ayúdame a que pueda verme, como yo lo veo a él”.
- “Tú sabes lo que es ver a tu amor besar otros labios, que abrace a otra mujer, que sus ojos vean a alguien más, dame la fuerza para aceptar que su corazón no es mío y conformarme con verlo ser feliz”.

- “Que me quiera solo a mí, que sus ojos no vean a nadie más, que en su mente, esté siempre el amor que le tengo, que no me lastime con su indiferencia, porque puedo soportar cualquier cosa, menos no estar en su corazón”.
- “Vanushca: solo una cosa te pido, si algo la aleja de mí, por favor ayúdame a guiarla a mis brazos. Donde estará segura, confiada y amada”.
- “Si pudiera describir el color de sus ojos cuando la luz se refleja en su rostro, son los ojos más hermosos que he visto, pero a pesar de mis esfuerzos sus ojos se niegan a verme. Por favor que pueda entender lo que siento”.
- “Dale la fuerza para encontrar un amor que le corresponda como ella se lo merece, que encuentre la paz, la alegría y fidelidad que desea. Ella es la persona más maravillosa del mundo, pero mi corazón no la ha elegido y ella necesita alguien mejor que yo”.
- “Amable, dulce, interesante, indiferente, comprensiva, he intentado de todo para que se fije en mí, pero sigo recibiendo lo mismo, dame la fuerza para sacarlo de mi corazón”.
- “Que él piense en mí, tanto como yo pienso en él”.
- “Que mi corazón alcance la paz porque sé que nunca me ha amado y nunca me amará”.

Adaptación cinematográfica

Tratando de proteger el Cementerio General de Quetzaltenango, el señor José Raúl Izas Chávez ha intentado rescatar algunos monumentos importantes dentro del camposanto, víctima de destrucción y mutilación de estatuas.

Considerados como chatarra, se han destruido balcones y puertas, todo lo relacionado con forja y metales, que quedaron en el abandono.

Dentro de esa gestión, se trató de cerrar la necrópolis ya que en medio hay un paso peatonal utilizado por las personas para asistir a sus diferentes tareas, y se encontró una tumba que llamaba poderosamente la atención, que está en la segunda calle del Cementerio, a mano izquierda.

En ese momento tenía una cruz, decorada con un rosario, aunque no tenía todas las cuentas que lleva el objeto religioso. Contaba con una inscripción que decía Vanushca.

En el libro de registro del Cementerio, aparece registrada como Margatita Mielos, con la palabra Vanushca entrecorrida. Su padre, don Antonio Mielos, compró el espacio para depositar los restos de su hija.

El registro indica que los motivos del deceso fueron gastrointestinales, que da a entender que murió envenenada. Los empleados del Cementerio comentaron que era rusa o gitana y que por un gran tiempo tenía un amante secreto que adornaba la tumba con velas y flores.

Con esas referencias, don Raúl Izas creó una historia de gitanos y un grupo de la alta sociedad quezalteca. Se unió a don Francisco Cajas para investigar lo que pasó en esta leyenda, y trató de adaptarla a una obra de teatro, explicando los orígenes de las primeras llegadas de los gitanos a Quetzaltenango, por el barrio de la Ciénaga, un barrio con una gran bendición ya que tenía un nacimiento de agua propia. En la historia, los gitanos aprovechaban para su abastecimiento el vital líquido, incluso contaban que esa gente extraña se robaba a los niños, y en los peroles que ellos comercializaban hacían jabón con los niños robados. Con todos estos datos, junto con la Escuela de Cine de la Universidad Mesoamericana, se filmó una película titulada *Vanushka*, amor gitano, en locaciones en Casa del Prado, Villa Lesbia y Café Museo La Luna, en 1999.

El objetivo era que la tradición oral llegara a los jóvenes, ya que ellos eran los que necesitaban ver y creer en algo como una figura de amor, ya que es la edad en que visualizan una relación. En palabras del entrevistado, ya “San Antonio perdió vigencia” y *Vanushca* ocupa su lugar como una santa no reconocida por la Iglesia, como símbolo del amor (entrevista, Quetzaltenango, 17 de junio de 2014).

José Pérez, administrador del Cementerio de Quetzaltenango, por su parte, informó que la popularidad de *Vanushca* se incrementó hacia el año

2005. Pérez la considera un ícono de amor entre la juventud de la ciudad altense (Entrevista: 16 de junio de 2014).

La historia hecha canción

La leyenda de la gitana ha quedado plasmada no solo en la tradición oral del pueblo quezalteco sino también ha inspirado a un compositor guatemalteco a plasmarla en melodía y canción.

Álvaro Aguilar, integrante del grupo *Alux Nahual*, nace en el seno de una familia proveniente de Xela y, en varias ocasiones, vacacionó en dicha ciudad. Con el grupo, tuvo la oportunidad de realizar giras en el departamento de Quetzaltenango, sobre todo para las fiestas patrias.

En una oportunidad, unas personas originarias de Xela le comentaron que en el Cementerio de la ciudad existe la tumba de una mujer llamada *Vanushca*, a la cual se le visita y se le deja papelitos con peticiones amorosas.

Al analizar la historia, pudo comparar con una obra de importancia literaria como *Romeo y Julieta*, de esa manera nace la inquietud de que la leyenda de *Vanushca* sea más conocida.

En esa etapa, Álvaro Aguilar estaba en una fase de su carrera como solista, *Alux Nahual* estaba en un período de receso, por lo que dispuso hacer una canción sobre el tema, aprovechando la oportunidad que trabajaba como director del Programa Orquesta del Ministerio de Cultura.

A raíz de una de las tormentas que causaron grandes estragos en Guatemala, Stan, ocurrida en 2005, ya no hubo recursos económicos para que la orquesta y los maestros dieran sus cursos a los conservatorios del interior, ya que se tenía miedo por los derrumbes. Entonces, nace la idea de reunir a todos los maestros de la orquesta para ir a interpretar música en los diferentes albergues de la capital para animar a las personas que habían sido damnificadas.

En ese momento, Aguilar inicia con los arreglos de la canción de Vanushca, con los diferentes instrumentos que interpretaban los maestros, para eventualmente interpretarlos con ellos.

Antes de realizar la canción, se buscó reunirse con el historiador Francisco Cajas, el cual brindó detalles y la historia es lo más cercano posible a la tradición oral, trabajando también la lírica y, desde el punto de vista poético, no literal sino un poco más artístico, tratando que la canción tenga una relación con hechos para que las personas pudieran contar la historia. Que se comprendieran por qué las personas llegan a pedirle favores de amor a Vanushka. Fue por ello que compuso la letra.

Según el autor, escribió todo en prosa, luego buscó la rima, introduciendo figuras poéticas. Al terminar la canción se encontró con un inconveniente, no había un disco pronto para lanzar, de manera que para que no quedara perdida la composición se

buscó la ayuda del alcalde de esa época. La forma de dar la canción al pueblo quezalteco fue entregarla en las manos de uno de sus dirigentes, el propio compositor difundió también la canción en varias radios de Quetzaltenango para dar a conocerla al público en general. La canción fue concluida en junio de 2010. A muchos oyentes les gustó la canción y, por otra parte, muchas personas no conocían la leyenda de Vanushca, por lo que contribuyó y propagó la tradición oral quezalteca. La canción lleva el nombre de Vanushca Barajas, porque rememora la tradición gitana de la lectura de cartas. La canción de Vanushca aparece en un disco comercial, por primera vez, en el álbum de Alux Nahual titulado Murciélagos Danzante (Entrevista: Álvaro Aguilar, 6 de julio de 2014).

La Canción de Vanushca

Cuenta la historia que un circo gitano,
llegó a Quetzaltenango, en el siglo
anterior.

Y era tan bueno aquel espectáculo,
que hasta la gente de alcurnia
aplaudió.

Y entre el elenco una joven belleza,
Vanushca Barajas, se hacía llamar.
Su cabello y sus ojos como la noche,
su sonrisa brillaba como perlas del
mar.

Entre los nobles que se hicieron
presentes, llegó muy ufano el
gobernador.

Le acompañaba aquél día su hijo, de
porte galante y de buen corazón.
Para el acto de cierre, entró Vanushca
en escena y empezó su rutina
en la pista mayor,
rebosante de vida, látigo en mano,
dominaba a las bestias con gran
decisión.

Se acercó en un momento Vanushca a
la audiencia y pidió un voluntario que
tuviera valor.

Saltó como un ciervo, de su asiento
un muchacho, el mismísimo hijo del
gobernador.

Y en aquel primer instante, del uno
frente al otro, al verse los rostros, se
sintieron quemar.

Ambos sintieron el golpe de un
rayo, se quedaron si habla, sin poder
reaccionar.

Se bebió cada cual, el alma del
otro, nació en ese instante, un amor
pasional.

Dos corazones, dos vidas distintas,
arrastrados por la fuerza de un
huracán.

Concluyó la función y el muchacho
pidió saludar a la artista para felicitar.
Se estrecharon la mano y los dos lo
supieron, el amor verdadero no se
puede ocultar.

Empezaron a verse siempre a
escondidas, pues sus padres
prohibieron la relación.

El noble lo supo y discutió con su
hijo y fue tal la discordia, que a
España lo envió.

Y Vanushka quedó destrozada por
dentro, no les permitieron ni siquiera
el adiós.

Y, dice leyenda, que lloró aquella niña
noche tras noche y le falló el corazón.

Pero cuenta la gente que Dios la
premió y le permite ayudar al que
sufre un dolor.

Y al que flores le lleva a su panteón
en Xela, desde el cielo le ayuda a
encontrar el amor.

Coro:

Vanushca ,Vanushca, también sufriste
del corazón.

Vanushca, Vanushca, ayúdame tú a
encontrar el amor.

*Letra y música: Álvaro Rodrigo Aguilar,
julio de 2010.*

Comentario final

A diferencia de los personajes registrados en Argentina, en los cuales la niñez está marcada por devociones o presentimientos, Vanushca tenía la facultad de ver el futuro con las artes heredadas de su pueblo. Un pueblo que ha sido víctima de marginación y exclusión, como la expulsión de niñas en una excursión en Francia en 2013 y una niña extraviada en Europa, en el mismo año.

Comparándola con los otros casos argentinos de mujeres trágicas, los más parecidos son La Brasileira, porque era una inmigrante y posee una tumba que se ha convertido en un centro de peregrinación. También se encuentran similitudes con La Degolladita, que

es buscada por los enamorados que le brindan ofrendas en el lugar de su muerte.

En cuanto a las mujeres guatemaltecas, también existen similitudes y diferencias. En el caso de la Niña de Guatemala, murió de amor en plena juventud. Sin embargo, la Niña de Guatemala no generó un culto por la falta de identificación entre la población común y se limitó únicamente a ser recordada como una obra poética. En el caso del Santo Ángel, la similitud es el género femenino y el culto, que incluye oraciones. Las diferencias son notables, porque el Santo Ángel recibió culto en vida y murió a una edad avanzada. Por lo que Vanushca es un caso excepcional en Guatemala que fusiona las mujeres trágicas y el inicio de un culto que requiere del participante una súplica por escrito. Este culto, además, está cobrando importancia entre la población juvenil en el área del occidente del país.

Vanushca se ha convertido, con el paso del tiempo, en una figura de amistad, de confianza, en la cual las personas pueden desahogar sus sentimientos sin miedo al rechazo, o al ridículo público. Ella se ha convertido en un símbolo de la tragedia romántica, una confidente. No se puede juzgar a nadie por su fe en ella. Cada individuo es libre de realizar actos con los cuales se identifica. Dentro de la leyenda surge ahora no solo la historia sino una devoción, marcada por una necesidad de exteriorizar los anhelos más profundos de un corazón. Vanushca también se ha

convertido en un símbolo romántico, a ella acuden personajes letrados y los carentes de letras, religiosos y escépticos, todos con un denominador común: buscando consuelo para anhelos o sueños. Según lo observado, también se puede afirmar que la leyenda no solo abarca un sentido romántico pues, por su condición de gitana, la buscan para contarle sus planes de viajes, para que los acompañen en cualquier travesía que una persona pueda realizar. Vanushca es para todos. Lo único que es necesario es saber escribir, para dejar su petición y no olvidar un clavel o rosa roja.

Referencias bibliográficas

- Castro, X. (2003). *El Santo Ángel. Estudio antropológico sobre una santa popular guatemalteca: aldea El Trapiche, municipio de El Adelanto, departamento de Jutiapa*. Tesis de Grado. Guatemala: Área de Antropología, Escuela de Historia, Universidad de San Carlos de Guatemala.
- De Hoyos, M. y Migale, L. *Almas milagrosas, santos populares y otras devociones*. CD-Rom. Buenos Aires: Equipo NAYA. Accesible en: http://www.cuco.com.ar/almas_milagrosas.htm.
- Izaguirre, J. (1953). “Martí en Guatemala”. Reproducido en “Homenaje a José Martí en el Centenario de su Nacimiento”. La Habana: *Revista Cubana*, Publicaciones del Ministerio de Educación, Dirección General de Cultura.
- Meléndez, M. (1995). La literatura de fin del siglo: El Modernismo. En: *Historia General de Guatemala*. Guatemala:

Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo.

Mendizábal, I. y Comas, D. (2013). La historia de los gitanos europeos. *Investigación y Ciencia*. pp 13-15. Accesible en: <http://www.investigacionyciencia.es/investigacion-y-ciencia/numeros/2013/11/la-historia-de-los-gitanos-europeos-11524>

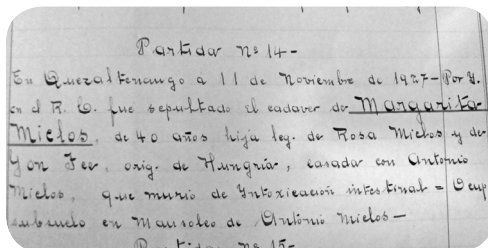
Prado, C. (2006). *Monografía del departamento de Quetzaltenango*. Quetzaltenango: Litografía Los Altos.

Soto, A. (2009). *Quetzaltenango prolegómenos de su historia*. III Edición. Quetzaltenango: Litografía Los Altos.

Terga, R. (1980). *La mies es abundante. España en la Chiquimula y Jutiapa colonial*. Guatemala: s/e.



Historiador Francisco Cajas.



Acta de defunción de Vanushca.





Informante Jorge Valverde.



Artista Raúl Izas.



Músico y compositor Álvaro Aguilar.



Fotógrafo Luis Escobar.



Escultores Pilar Ajcá y Augusto Ajcá



Detalle de la escultura de Vanushca.



Monumento funerario de Vanushca, Cementerio General, Quetzaltenango.